

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
Средняя общеобразовательная школа № 67
с углубленным изучением отдельных предметов г. Екатеринбурга

ПРОФЕССИЯ ПЕРЕВОДЧИК

Исполнитель: Чикуров Алексей
Сергеевич, ученик 11 класса МБОУ
СОШ № 67 с углубленным изучением
отдельных предметов

Руководители:
Брашко Евгения Владимировна,
учитель технологии, высшая кв.
категория
Ваторопина Елена Васильевна,
учитель английского языка, высшая
кв. категория

г.Екатеринбург, 2013

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Глава I. Описание профессии переводчик	4
Глава II. Профессиональная проба	7
Заключение	10
Список литературы	11
Приложения	12

ВВЕДЕНИЕ

Каждый человек стоит перед выбором профессии. Мне интересно узнать, какими качествами личности я обладаю, соответствуют ли они выбранной профессии - переводчик, подходит ли мне эта профессиональная деятельность.

Проблема: недостаточные знания о профессии переводчик.

Цель: выяснить, подходит ли мне профессия переводчик.

Задачи:

1. Узнать, чем занимается переводчик.
2. Пройти тесты по профориентации, пройти профессиональную пробу.
3. Сделать вывод о пригодности к профессии переводчик.

Объект исследования: профессия переводчик.

Предмет исследования: функции переводчика.

Гипотеза: мне подходит профессия переводчик.

Методы исследования: тестирование, наблюдение, практическая работа.

Практическая польза.

Для меня – узнать, подходит ли мне профессия переводчик.

Для родителей польза в том, что проанализированы возможности поступления в вуз по данной профессии.

Для учащихся – рассмотрена профессия, которая может их заинтересовать, в школе выпускается журнал на английском языке.

ГЛАВА I. ОПИСАНИЕ ПРОФЕССИИ ПЕРЕВОДЧИК

Проблема взаимопонимания между людьми, разговаривающими на разных языках, стара как мир: достаточно вспомнить библейскую историю про Вавилонскую башню, которую люди не сумели достроить, потому что стали говорить на разных языках. В современном мире, когда границы между странами стираются, резко возрастает интенсивность международных отношений, эта проблема стала лишь острее. Конечно, большинство образованных людей знает не только родной язык и, так или иначе, в состоянии объясниться с иностранцами (чаще всего с использованием английского, который все увереннее занимает место универсального языка международного общения). Однако в некоторых случаях не обойтись без переводчика. Переводчик - это специалист по переводу устной и письменной речи с одного языка на другой.

В обязанности переводчика входит: организация и проведение экскурсий по культурно-историческим местам для иностранных граждан, сопровождение иностранных граждан во время их визитов в страну, оказание помощи в размещении и проживании иностранных граждан, переводы на презентациях, деловых встречах, сопровождение русскоязычных групп при поездках за границу, перевод технической и художественной литературы, преподавательская деятельность. Образование требуется высшее. Основным языком, который нужно выучить - английский. Хотя популярностью пользуются и все остальные европейские языки — немецкий, французский, итальянский, испанский и пр. Области перевода тоже соответствующие — не перипетии литературных героев, а экономика, политика, юриспруденция, финансы, страхование — сферы, «приближенные к земле», и оттого гораздо более востребованные. Очень приветствуется опыт работы по специальности в западных компаниях, где приходилось много разговаривать именно на вышеперечисленные темы.

Обучение переводчиков обычно осуществляется на филологических факультетах и подразумевает не только изучение иностранных языков (чаще всего двух: одного очень детально, второго — на разговорном уровне), но и особенностей культуры и истории тех стран, где они используются, а также ряда теоретических дисциплин, связанных с языкознанием. Языки стран Азии и Африки, как правило, изучаются на специализированных востоковедческих факультетах. Для успеха в такой работе требуются, кроме хороших способностей к изучению языков, высокий общекультурный уровень, безупречная грамотность, внимательность, эрудированность, а для переводчиков устного текста — еще и коммуникативные способности. Переводчик занимается следующими видами деятельности:

- организация и проведение экскурсий по культурно-историческим местам для иностранных граждан;
- сопровождение иностранных граждан во время их визитов в страну;
- оказание помощи в размещении и проживании иностранных граждан;
- переводы на презентациях, деловых встречах, переговорах (синхронные переводы);
- осуществление письменных переводов (специализированной научной, технической, художественной, публицистической литературы);
- составление информационно-тематических планов, отчетов;
- сопровождение русскоязычных групп при поездках за границу;
- осуществление переводов иностранных теле- и радиопрограмм, кинофильмов;
- преподавательская деятельность.

Поиск вакансий на сайте www.66.ru показал, что профессия переводчика не очень востребована в нашем городе. При этом, средняя заработная плата составляет 25000 рублей в месяц.

Анализируя объявления, рекламные материалы вузов, изучая литературу о профессии переводчик, можно определить необходимые для профессии качества и умения:

- коммуникативные способности (умение налаживать, устанавливать контакты с людьми различного возраста, пола, социального положения и культуры);

- вербальные способности (умение связно и четко излагать свои мысли, хорошо поставленная речь, богатый словарный запас);

- высокий уровень организаторских способностей;

- хорошие мнемические способности (хорошая память);

- гибкость мыслительных процессов;

- высокий уровень распределения внимания (способность уделять внимание нескольким объектам одновременно);

- способность быстро принимать решения в условиях изменяющейся ситуации;

- способность преподносить материал с учетом особенностей каждой конкретной аудитории;

- физическая и психическая выносливость;

- вежливость, тактичность;

- воспитанность;

- находчивость;

- остроумие;

- энергичность, настойчивость;

- чувство собственного достоинства;

- эрудированность;

- порядочность;

- выдержанность.

Наличие качеств, приведенных ниже, наоборот, мешает карьере переводчика:

- замкнутость;
- агрессивность;
- раздражительность;
- грубость, невоспитанность;
- невнимательность;
- пассивность;
- некоммуникабельность.

В каких же сферах может работать переводчик? Российский рынок труда предлагает:

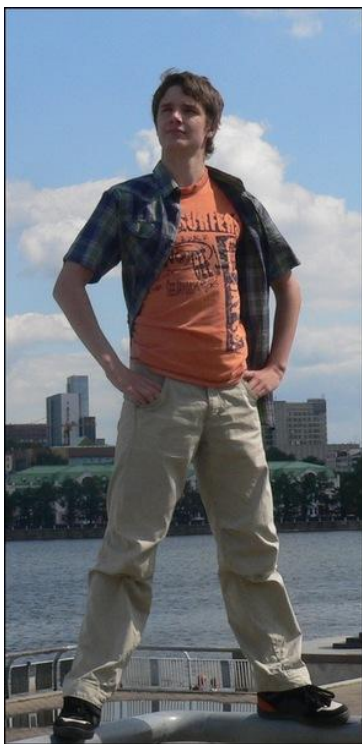
- туристические фирмы, агентства, бюро;
- международные организации, компании;
- гостиницы, рестораны;
- презентации, переговоры, деловые встречи;
- музеи, галереи, выставки;
- образовательные учреждения.

Навыки перевода пригодятся в работе юриста, судьи, социального служащего, продавца, страхового агента, медицинского работника.

Для того, чтобы понять, подходит ли мне профессия переводчик, я выполнил несколько тестов по профориентации, размещенных в интернете, а также прошел профессиональную пробу: участвовал в конкурсах переводчиков, принял активное участие в выпуске школьного журнала на английском языке.

ГЛАВА II. ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОБА

Цель профессиональной пробы - создать условия, в которых имеется возможность проверить свои знания английского языка, попробовать себя в роли переводчика. Одним из видов деятельности была работа в школьном журнале на английском языке. При этом в качестве задач выступали не только собственные интересы по применению на практике знаний, но и формирование коммуникативных умений. Знание английского языка - навык, которым должен обладать каждый, кто хочет достичь успеха в своей будущей профессии.



Мы живем не во времена советского строя, когда путь за границу был закрыт. «Железный занавес» уже давно сломлен, и Россия активно взаимодействует с другими странами, поэтому каждый современный человек, должен знать английский язык, иметь коммуникативные умения и навыки. С целью создания условий для формирования коммуникативной компетенции учащихся мы решили осуществить издание школьного журнала на английском языке «TeenLife», который в творческой форме будет помогать учащимся развивать языковые навыки.

Работа в этом журнале стала для меня своеобразной профессиональной пробой. Дала дополнительную возможность проявить себя. Работая над созданием школьного журнала на английском языке, не только расширил знания по предмету, но также проявил и развил свои творческие способности. Повысился интерес к изучению английского языка, а также стремление к совершенствованию коммуникативных и информационных

навыков, приобретению знаний об информационной сфере, современных средствах коммуникации.



В состав творческой группы (редколлегии) журнала «TeenLife» вошли главный редактор, ответственные за различные рубрики, художники, фотографы, переводчики (предварительно был проведен опрос учащихся и учителей школы с целью планирования работы над журналом и выявления людей, желающих возглавить и осуществить работу разных разделов журнала). Обязанности распределены с учетом интересов, способностей, возможностей учащихся.

Другие ученики школы являются не только читателями, но и также могут принять участие в выпуске журнала. Они могут написать тематические статьи для разных рубрик, предложить интересные материалы, фотографии. Многие хотят с помощью журнала поздравить с праздником мам, учителей, поделиться впечатлениями о своих путешествиях.

В работе над созданием журнала (также как и в работе над любым другим проектом) можно выделить ряд последовательных этапов: 1) подготовительный; 2) основной (этап реализации), 3) заключительный (аналитический).

На первом этапе предлагался и обсуждался план работы над проектом: название журнала, его цель и задачи, основные рубрики. Участники проекта разделились на группы по интересам, ответственные за определенную тематику, за фотоматериалы, оформление и т.д.

Второй этап – это собственно сбор материалов для журнала. На этом этапе учащиеся работали над написанием сочинений, статей. При этом

большую роль играет их умение работать с различными источниками информации: книгами, журналами, Интернет. Большое значение придается оформлению журнала - его дизайну, фотоматериалам, рисункам. Проводится отбор материалов для публикации в разных разделах журнала. Возможность публикации определяет редколлегия. Ответственные за дизайн готовят журнал к выпуску, оформляют его: осуществляют подбор и размещение плакатов, фотографий, других иллюстраций.

Постоянные рубрики журнала: Travelling Around the World; School Life; Projects. Investigations; Teacher's Comments; It is interesting to know; Our Achievements; At the Lesson; At Your Leisure. Есть и разделы, которые могут появляться в разных выпусках журнала. Они посвящены праздничным датам и знаменательным событиям в России и за рубежом, интересным мероприятиям в школе и городе, результатам конкурсов, НПК. Электронный вариант журнала можно найти на сайте школы. В сентябрьском номере есть страничка, посвященная Дню Учителя, размещены творческие работы учащихся, в которых они рассказывают о своих летних путешествиях по Уралу, России и за рубежом. Для выпуска № 2 мы подготовили материалы о праздновании Хэллоуина в нашей школе, и о том, как проводят этот день зарубежные сверстники. По предложению старшеклассников была введена рубрика «Готовимся к экзамену». Здесь решили разместить примеры оформления работ из части «С» для ЕГЭ по английскому языку. В этой же рубрике – советы психолога о том, как подготовиться к экзамену, как вести себя в стрессовой ситуации, а также – как сделать процесс овладения иностранным языком легче и эффективнее. В разделе «Путешествие» можно узнать, что необходимо взять с собой в поездку в дальнюю страну и как не растеряться в незнакомом городе. В январском номере журнала - репортаж со школьного новогоднего праздника, творческие эссе и стихи старшеклассников на тему "To be successful means..." Широко представлена рубрика по итогам школьного конкурса "Portfolio". Здесь можно увидеть

фотографии победителей и призеров, а также отрывки из их работ. Учителя и ребята написали заметки о том, как встречают Новый год и Рождество в разных странах. Для старшеклассников в рубрике "Exams" размещена полезная информация на тему "How to write an essay?". Подробнее с журналом можно познакомиться в приложении.

Третий этап - заключительный - анализ проекта. Популярность журнала "TeenLife" растет. Многие ребята приходят в редакцию с предложениями по содержанию журнала, его оформлению и т.д. Учащиеся хотят принять участие в создании новых номеров.

Работа в журнале дает позитивные эмоции, привлекает своей необычностью, учит работать в команде, развивает исследовательские навыки, на практике применяются знания в области информационных и компьютерных технологий, расширяется кругозор, развиваются навыки работы с научно-популярной литературой, осознается практическая значимость иностранного языка, так как в процессе поиска необходимой информации, написания статьи неизбежно сталкиваешься с необходимостью применения своих языковых знаний.

Основные трудности в процессе работы над журналом связаны с нехваткой временного ресурса для проверки написанных материалов, так как каждая работа должна пройти грамматический контроль. Необходимо также продумать более эффективное планирование работы с тем, чтобы распределить ее более равномерно от одного выпуска до другого и избежать по возможности "аврала" перед выходом нового номера журнала.

Школьный журнал "TeenLife" стал в 2011/2012 учебном году победителем городского конкурса "Я – талант!", победителем очных региональных конкурсов "Молодежь в меняющемся мире" и "Живинка в деле", лауреатом Всероссийского конкурса "Учебный проект", лауреатом межрегиональной интернет-конференции исследовательских и проектных

работ учащихся ИПИМО, награжден специальным призом "За социальную значимость проекта".

Еще одним направлением моей профессиональной пробы стало участие в конкурсах переводчиков, которые были организованы Гуманитарным институтом и Уральским государственным педагогическим университетом. Участие в конкурсах позволило мне лучше познакомиться с особенностями перевода технического, литературного, параллельного, синхронного. В прошлом учебном году я победил в конкурсе «Переводчик года». Всё это позволяет сделать вывод, что переводчик – моя профессия.



Создай! ШКОЛЬНЫЙ ЭФИР №12 ноябрь

Позитивный журнал
 Первый номер позитивного журнала вышел в конце сентября. Он оказался хорошей возможностью обменяться новостями, поделиться чем-то интересным, да и просто пообщаться с преподавателем Любимым

3 2 1...Пуск!
 Каждый день в номере №9 ребята узнают что-то новое. Например, сегодня с нашим преподавателем по математике Еленой Михайловной мы запустили... логический шарды! Она показывала классу интересный опыт: взяли чайной заварки, а мы предположили, что это ракета. Вспыхнул с чайной заваркой упрямый, стальной рысьчак – проломом, Бумажка – корпусом. Учительница создала тему урока: «Логика и высадка троллей». А корпус заварки и поставила на стол. Елена Михайловна подарила фломастер, а мы начали считать «3 2 1... Пуск!» Ракета взлетела! Так ребята узнали, что нагретый воздух упрямителю заварки и способен поднимать предметы. Эксперимент был впечатляющим, и настроение у всех стало прекрасным.

Откуда берётся фантазия?
 Как говорят психологи, дети младшего возраста креативнее и более изобретательны, чем ребята постарше. Они воспринимают мир совсем иначе, фантазируют на каждом шагу. Почему же у них берётся фантазия?

Центр: Работа и создавал под руководством своего учителя Алексея Осиповича. Сначала мысль было очень много, но я остановился на роботе, который движется на трекерах. Две пары были выведены и закреплены прямо на колесах машины. Мне приходилось очень много придумывать, клеить и клеить из клеев-пистолетов.

Я пообщалась с третьеклассником Ярославом Ивановым (на снимке) из нашей команды – призером городского конкурса Робототехники.

Ярослав, расскажи немного про конкурс?
 Вначале было соревнование «Сиди, дождики по линии, топори уже бери робота». Было довольно захватывающе. У ребят были очень интересные роботы.

Что из себя представляет твой робот?
 Мой робот называется «Гусеница». Он имеет две пары. Броню. И гусеницы. Все очень просто. Он сделан на основе машины с радиоуправлением.

Как же ты собрал своего «простого» робота?
 Я занималась в заведении «Робот

мак, учитель и друзей. Многие ученики хотели – не только сделать робота, но и участвовать в его выпуске. Среди них есть и ребята из младших классов.

Робота – это очень практичная значимость иностранного языка, так как в процессе поиска нужной информации и написания статьи они неизбежно применяют свои языковые знания. Происходила мотивация и изучению иностранного языка.

В этом году издание впервые пришло частями в городском школьном конкурсе самодельных «Механика мысли». Скоро выйдет четвертый номер журнала.

По словам самих школьников, когда работали в команде, когда держали в руках новый номер издания и чувствовали интерес друг к другу и продукту своего труда, понимаешь, что трудился не зря. Журнал «Трибуна Бела»!

Е. В. ЗАГОРОВА, учитель № 87
 Школа № 101 имени Пушкина

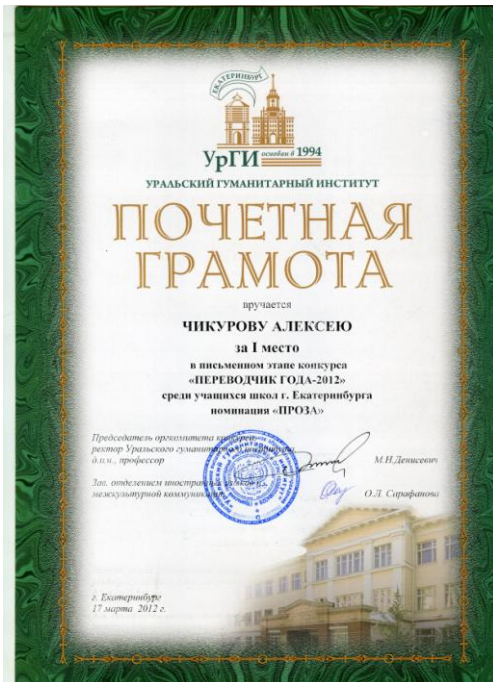
Дарю в подарок!

Пока я не знаю, кем хочу стать... мыслью много, так и заниматься классической вокалом. Момент, стану музыкантом, а момент – писателем.

При общении с Ярославом я поняла одну из главных особенностей детей – они открыты в общении с любым человеком, рады любой информации миру. В ответ на такую позицию мир открывается им – и они черпают из него полной ложкой. Поэтому для них выдумывать и материализовывать свои фантазии – это элементарно.

Светлана КОЗЛОВА,
 учительница № 10

Дарю в подарок!



ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проанализировав требования, предъявляемые к профессии переводчик, я могу сказать, что подхожу для работы переводчика. У меня присутствуют большинство качеств, необходимых для данной работы. Я хотел бы работать по этой специальности. Самое главное – у меня есть способности к изучению языков, я имею в этом высокую заинтересованность: победил в городском конкурсе переводчик года -2012, имею высокие места во многих других конкурсах, связанных с английским языком. Профессиональная проба в качестве сотрудника школьного журнала на английском языке мне понравилась, это расширило мои представления и о языке, и о профессии.

Результаты деятельности в ходе выполнения профессиональной пробы представлены в приложениях. Там же даны результаты исследований, проведенных в ходе работы над изданием школьного журнала на английском языке.

К сожалению, рынок труда Екатеринбурга, не требует большого количества переводчиков. Следовательно, могут возникнуть проблемы с трудоустройством. Уверен, что хороший переводчик востребован во многих компаниях, но стремиться найти достойную работу нужно еще обучаясь в вузе.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. www.vyborprofessia.narod.ru/perevodchik.htm
2. www.66.ru
3. www.shkolniki.ru
4. Ананьев Б. Г. Человек как предмет познания. СПб.: Питер, 2001.
5. Полат Е.С. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования: Учеб.пособие для студ.пед.вузов /Е.С.Полат, М.Ю.Бухаркина, М.В.Моисеева, М.В.Перов/ - М.: Академия, 2001.
6. Журнал "TeenLife". [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://vt-1.ru/index.php?page=perevody> (дата обращения 17.04.2013 г.).